

Без крыши дома своего 住む場所がない人たち



Более десяти обращений с обморожениями и один летальный исход от переохлаждения
凍傷 10 件以上に凍死 1 件。

- такова печальная статистика декады аномально низких температур в областном центре.
異常に低い気温の 10 日間のこのような悲しい統計が州都で出ている。

Больше всех пострадали бездомные.
誰より苦しんだのはホームレスたちだ。

У каждого своя невесёлая история, но ключевые моменты – как под копирку:
各々が悲しい過去をもっているものだが、重要な要因はカーボン紙で写したようだ：

плохая компания, злоупотребление спиртным, потеря здоровья и документов и вот итог.
悪い仲間、悪い酒癖、健康と身分を損ない、このような結果になった。

<http://skr.su/news/255911>

«Места жительства у меня постоянного нету. Я считаюсь как бомж.»

「住む場所というものが私には定まっていません。ホームレスのようなものです」

Четыре буквы – не приговор, если есть желание жить нормально.

もしも普通に暮らしたいと望めばその4文字は判決を下さない。

В доме ночного пребывания Наталье помогли оформиться на операцию, теперь женщина ждёт устройства в интернат.

夜間滞在ホームではナターリヤの手術の手続きの援助をし、現在彼女は寄宿制ホームへの入居を待っている。

Роман приехал на Сахалин подзаработать.

ロマンは出稼ぎの為にサハリンへやってきた。

Вместо денег получил травму. Добрые люди дали адрес приюта.

お金の代わりに負傷しました。優しい人たちが施設の住所を教えてくださいました。

«Человеческие условия: кушать, спать – пожалуйста. Помогают с документами.»

「人間の生活環境：食べること、寝ることはどうぞ。身分証（書類）についても補助してくれます。」

Аномально низкий температурный режим, зафиксированный в области за последнюю неделю значительно увеличил поток желающих провести здесь несколько дней или хотя бы погреться одну ночь.

州で記録された異常に低い気温のこの1週間、ここでの滞在を希望する、あるいは一晩でもいいので温まりたいという人々が格段に増えた。

На 35 мест, которые может предложить администрация, претендентов намного больше.

市が希望者に推奨できる35人分の寝台よりもかなり多い。

Есть приоритеты: в первую очередь принимают тех, кто старше, и явных инвалидов.

優先性があり：まず年功序列で受け入れ、また、明らかな身障者を受け入れる。

«Бывают даже такие ситуации, что мы просто вынуждены, видя, что человеку совсем некуда, мы ставим дополнительную койку и принимаем такого человека.»

「場合によって明らかにどこにも行く場所がない人がいれば、補助ベッドを用意し

<http://skr.su/news/255911>

そういった人を受け入れることもあります。」

Если нет никакой возможности принять, с потенциальным клиентом поддерживают связь, дают знать, как освобождается место.もしもいかなる受け入れの可能性もなければ、利用希望者と連絡をとるようにし、場所が空いたら知らせるようにする。

Но только при условии его абсолютной трезвости и отсутствия некоторых болезней.

しかし絶対的に禁酒する条件やいくつかの病気から入所を断ることもある。

«Острые инфекционные заболевания, вызывающие какие-то проблемы, кожные заболевания, допустим, чесотка.

「深刻な伝染病、何らかの皮膚病や疥癬などを招く疾患。

Мы таких людей направляем в кожный диспансер. Сюда мы не размещаем.»

我々はこういった方々を皮膚科の診療所へ案内します。こちらへは収容しません。」

Ночёвки на улице в сильные морозы опасны для жизни.

強烈な極寒の中での野宿は生命を危険にさらす。

Охлаждение наступает незаметно, человек умирает во сне.

気づかれないうちに冷やされていき、寝ている間に死んでしまう。

Экстренную помощь, в том числе и тёплой одеждой, оказывают сотрудники отделения срочного социального обслуживания.

緊急措置、温かい衣服も含め、緊急社会保障課が支援する。

«Мы сразу выезжаем на место и разбираемся с данной ситуацией.

「我々はすぐに場所へ向かいその状況を分析します。

И смотрим, куда человека определить: или в лечебное учреждение, или у него есть жилое помещение.»

そしてどこに人を送るか検討します：医療機関か、あるいはその人には住居があるのか。」

Аномальные морозы покидают остров, следующие 7 дней порадуют потеплением.

異常な寒さが島から去っていき、次の7日間は少し喜ばしい暖かい日になるだろう。

<http://skr.su/news/255911>

«В середине следующей недели мы ожидаем снова некоторое повышение температуры, а более существенное повышение температуры – к концу следующей недели.»

「来週半ば若干の気温の上昇が予想され、来週末に向けてより顕著な上昇を迎えます。」

Но на работу социальных служб столбик термометра не повлияет.

しかし温度計に映る気温は社会保障課の仕事に影響を与えない。

Помощь они окажут в любую погоду.

援助はどのような天候でも与えられる。